

# Jas

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear  
Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα  
Iakōbos Ἐὖς-Χύα-Τροῖ và Chúa Iê-su Đấng-Christ đày-tớ vớ mười-hai  
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#)  
φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.  
chi-phái vớ trong vớ Diasporā vui-mừng  
[G5443](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Gia-cơ, tôi tớ Đức Chúa Trời và Đức Chúa Jêsus Christ, đặng cho mười hai chi phái ở tan lạc, chúc bình an!

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε  
mọi niềm-vui coi-như anh-em tôi khi-nào peirasmois peripesēte  
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#)  
ποικίλοις,  
poikilois  
[G4164](#)

Hỡi anh em, hãy coi sự thử thách trăm bề thoát đến cho anh em như là điều vui mừng trọn vẹn,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.  
biết rằng vớ dokimion ngưởi vớ đức-tin katergazetai sự-kiên-nhẫn  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#) [G5281](#)

vì biết rằng sự thử thách đức tin anh em sanh ra sự nhịn nhục.

4 ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ  
vớ nhưng sự-kiên-nhẫn công-việc teleion có để là teleioi và  
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5046](#) [G2532](#)  
ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.  
holoklēroi trong không-ai leipomenoi  
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

Nhưng sự nhịn nhục phải làm trọn việc nó, hầu cho chính mình anh em cũng trọn lành toàn vẹn, không thiếu thốn chút nào.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος,  
nếu nhưng ai-đó ngưởi leipetai sự-khôn-ngoan xin bên vớ ban-cho  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1325](#)  
Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.  
Đức-Chúa-Trời mọi mọi haplōs và không oneidizontos và ban-cho của-Ngài  
[G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Ví bằng trong anh em có kẻ kém khôn ngoan, hãy cầu xin Đức Chúa Trời, là Đấng ban cho mọi người cách rộng rãi, không trách móc ai, thì kẻ ấy sẽ được ban cho.

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ διακρινόμενος  
xin nhưng trong đức-tin không-ai diakrinomenos vò vì diakrinomenos  
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1252](#)

ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένω καὶ ῥιπιζομένω.  
ëoiken kludōni biển anemizomenō và rìpizomenō  
[G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#) [G4494](#)

| Nhưng phải lấy đức tin mà cầu xin, chớ nghi ngờ; vì kẻ hay nghi ngờ giống như sóng biển, bị gió động và đưa đi đây đi đó.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὅ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ  
không vì oiesthō vò người kia rằng nhận ai-đó bên vò  
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#)

Κυρίου;  
Chúa  
[G2962](#)

| Người như thế chớ nên tưởng mình lãnh được vật chi từ nơi Chúa:

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.  
ngườì-nam dipsuchos akatatastos trong mọi vò đường của-Ngài  
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| ấy là một người phân tâm, phàm làm việc gì đều không định.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός, ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ;  
khoe-mình nhưng vò anh-em vò tapeinos trong vò ὕψει của-Ngài  
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)

| Anh em nào ở địa vị thấp hèn hãy khoe mình về phần cao trọng mình,

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος  
vò nhưng plousios trong vò tapeinōsei của-Ngài rằng như ãnthos  
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G0438](#)

χόρτου, παρελεύσεται.  
chortou pareleusetai  
[G5528](#) [G3928](#)

| kẻ giàu cũng hãy khoe mình về phần đê hèn, vì người sẽ qua đi như hoa cỏ.

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν  
aneteilen vì vò mặt-trời cùng-vớì vò kausōni và exēranen vò  
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#)

χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ  
chorton và vò ãnthos của-Ngài exepesen và vò euprepeia vò  
[G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#)

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις  
mặt của-Ngài hư-mất như-vậy và vò plousios trong vò poreiais  
[G4383](#) [G0846](#) [G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#)

αὐτοῦ, μαρανθήσεται.  
của-Ngài maranthēsetai  
[G0846](#) [G3133](#)

| Mặt trời mọc lên, nắng xằng, cỏ khô, hoa rụng, sắc đẹp tòi tàn: kẻ giàu cũng sẽ khô héo như vậy trong những việc mình làm.

- 12 Μακάριος ἀνήρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος,  
 Makarios người-nam mà chịu-đựng peirasmon; rằng dokimos trở-nên  
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#)
- λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπιγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.  
 nhận vô stephanon vô sự-sống mà epēggeilato vô yêu-thương của-Ngài  
[G2983](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Phước cho người bị cám dỗ; vì lúc đã chịu nổi sự thử thách rồi, thì sẽ lãnh mảo triều thiên của sự sống mà Đức Chúa Trời đã hứa cho kẻ kính mến Ngài.

- 13 Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ  
 không-ai thử-thách nói rằng từ Đức-Chúa-Trời thử-thách vô vì  
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#) [G1063](#)
- Θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.  
 Đức-Chúa-Trời apeirastos là xấu thử-thách nhưng của-Ngài không-ai  
[G2316](#) [G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3762](#)

Chớ có ai đưng bị cám dỗ mà nói rằng: Ấy là Đức Chúa Trời cám dỗ tôi; vì Đức Chúa Trời chẳng bị sự ác nào cám dỗ đưng, và chính Ngài cũng không cám dỗ ai.

- 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ  
 mỗi nhưng thử-thách bởi vô riêng sự-ham-muốn exelkomenos và  
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)
- δελεαζόμενος;  
 deleazomenos  
[G1185](#)

Nhưng mỗi người bị cám dỗ khi mắc tư dục xui giục mình.

- 15 εἴτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκει ἀμαρτίαν; ἢ δὲ ἀμαρτία  
 eĩta vô sự-ham-muốn sullabousa tiktei tội-lỗi vô nhưng tội-lỗi  
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)
- ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.  
 apotelestheisa apokuei sự-chết  
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

Đoạn, lòng tư dục cưu mang, sanh ra tội ác; tội ác đã trọn, sanh ra sự chết.

- 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.  
 không làm-lạc anh-em tôi yêu-dấu  
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

Hỡi anh em yêu dấu, chớ tự dối mình:

- 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, ἄνωθεν ἐστιν, καταβαῖνον  
 mọi dosis tốt-lành và mọi dōrēma teleion ἄnothen là katabainon  
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#) [G2597](#)
- ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγῆ, ἢ  
 từ vô cha vô ánh-sáng bên mà không ἔni parallagē hay  
[G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#) [G3883](#) [G2228](#)
- τροπῆς ἀποσκίασμα.  
 tropēs aposkiasma  
[G5157](#) [G0644](#)

mọi ân điển tốt lành cùng sự ban cho trọn vẹn đều đến từ nơi cao và bởi Cha sáng láng mà xuống, trong Ngài chẳng có một sự thay đổi, cũng chẳng có bóng của sự biến cải nào.

18 βουλευθεις, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγω ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς  
 boulētheis apekūēsen tōi lōi lē-thăt vào vō là tōi  
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἀπαρχήν τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,  
 bông-trái-đầu-mùa ai-đó vō của-Ngài ktismatōn  
[G0536](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

| Ấy chính Ngài theo ý muốn mình, đã dùng lời chân thật sanh chúng ta, hầu cho chúng ta được nên như trái đầu mùa của những vật Ngài dựng nên.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ  
 biết anh-em tōi yêu-dấu là nhưng moi người ngườ tachus vào vō  
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλήσαι, βραδύς εἰς ὀργήν;  
 nghe bradus vào vō nói bradus vào cơn-giận  
[G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

| Hỡi anh em yêu dấu, anh em biết điều đó: người nào cũng phải mau nghe mà chậm nói, chậm giận;

20 ὀργή γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.  
 cơn-giận vì ngườ-nam sự-công-chính Đức-Chúa-Trời không làm-việc  
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

| vì cơn giận của người ta không làm nên sự công bình của Đức Chúa Trời.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραῦτητι  
 vì-thể apothemenoi moi ῥuparian và perisseian kakias trong sự-nhu-mì  
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#) [G4240](#)

δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
 nhận vō ἔmphanton lời vō có-thể cứu vō linh-hồn ngườ  
[G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Vậy, hãy bỏ đi mọi điều ô uế, và mọi điều gian ác còn lại, đem lòng nhu mì nhận lấy lời đã trồng trong anh em, là lời cứu được linh hồn của anh em.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον, παραλογιζόμενοι  
 trở-nên nhưng ποιētai lời và không akroatai chỉ paralogizomenoi  
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#) [G3884](#)

ἐαυτοῦς.  
 chính-mình  
[G1438](#)

| Hãy làm theo lời, chớ lấy nghe làm đủ mà lừa dối mình.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν  
 rằng nếu ai-đó akroatēs lời là và không poiētēs này ἔoiken  
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#) [G1503](#)

ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.  
 ngườ-nam katanoounti vō mặt vō geneseōs của-Ngài trong esoptrō  
[G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2072](#)

| Vì, nếu có kẻ nghe lời mà không làm theo thì khác nào người kia soi mặt mình trong gương,

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος  
 katenōēsen vì chính-mình và apelēluthen và liēn epeletheto hopoios  
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#)

ἦν.  
là

[G1510](#)

| thấy rồi thì đi, liền quên mặt ra thể nào.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ  
 vō nhưng parakypsas vào luật-pháp teleion vō vō eleutherias và  
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2532](#)

παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου--  
 parameinas không akroatēs epilēsmonēs trở-nên nhưng ποιētēs công-việc  
[G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#) [G4163](#) [G2041](#)

οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.  
 này makarios trong vō ποιēsei của-Ngài là  
[G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Nhưng kẻ nào xét kĩ luật pháp trọn vẹn, là luật pháp về sự tự do, lại bèn lòng suy gẫm lấy, chẳng phải nghe rồi quên đi, nhưng hết lòng giữ theo phép tắc nó, thì kẻ đó sẽ tìm được phước trong sự mình vâng lời.

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ  
 nếu ai-đó nghĩ thрэskos là không chalinagōgōn lưỡi của-Ngài nhưng  
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἀπατῶν καρδιαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.  
 apatōn lòng của-Ngài này mataios vō thрэskeia  
[G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)

| Nhược bằng có ai tưởng mình là tin đạo, mà không cầm giữ lưỡi mình, nhưng lại lừa dối lòng mình, thì sự tin đạo của người hạng ấy là vô ích.

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη  
 thрэskeia trong-sạch và amiantos bên vō Đức-Chúa-Trời và cha này  
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#)

ἐστίν: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν;  
 là episkeptesthai orphanous và bà-góa trong vō sự-hoạn-nạn của-Ngài  
[G1510](#) [G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#)

ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.  
 aspilon chính-mình giữ từ vō thế-gian  
[G0784](#) [G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Sự tin đạo thanh sạch không vết, trước mặt Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, là thăm viếng kẻ mồ côi, người góa bụa trong cơn khốn khó của nó, và giữ lấy mình cho khỏi sự ô uế của thế gian.